

ALIGNFACTORY 2.0 MAINTENANT DISPONIBLE

La version 2.0 d'AlignFactory, le logiciel d'alignement le plus précis du marché, est maintenant disponible. Parmi les nouveautés de la version 2.0, notons la possibilité de conserver certains codes de formatage, de configurer les règles de segmentation par phrase ou par paragraphe et le format de sortie XML formaté. Pour en savoir davantage sur AlignFactory 2.0, communiquez avec nous à sales@terminotix.com.

SYNCHROTERM 2009 MAINTENANT DISPONIBLE

Le puissant logiciel de dépouillement terminologique bilingue SynchroTerm 2009 est maintenant disponible. Parmi les nouveautés de la version 2009, notons l'intégration d'un lemmatiseur permettant une plus grande précision des termes candidats et une base de données des termes rejetés offrant un gain de temps dans le nettoyage des termes bruyants. Utilisé de pair avec les fonctions linguistiques de LogiTermWeb, il offre une productivité inégalée. Pour en savoir davantage sur SynchroTerm 2009, communiquez avec nous à sales@terminotix.com.

TRUCS ET ASTUCES AVEC GOOGLE

Après les logiciels d'aide à la traduction, Google est peut-être l'outil de recherche terminologique le plus utilisé. Sans doute vous arrive-t-il d'utiliser Google pour chercher des expressions relatives à un client en particulier. Afin de vous faciliter la tâche, Google met à votre disposition deux opérateurs de recherche fort utiles aux traducteurs : « *site:* » et « *filetype:* ». Grâce à ces deux opérateurs, on peut interroger le site Web d'un client et en extraire les fichiers PDF traduits afin d'en recycler la terminologie grâce à SynchroTerm ou d'en aligner les documents grâce à AlignFactory, pour fins d'utilisation avec LogiTerm. Par exemple, si on tape le texte suivant dans la boîte de texte de Google : « *site:www.statcan.ca filetype:pdf survey* », on obtient les fichiers en format PDF du site Web de Statistique Canada contenant le « *survey* ». Ces opérateurs sont donc très pratiques pour la recherche terminologique sur un site Web précis. Pour en savoir davantage sur l'utilisation des opérateurs de recherche Google en combinaison avec les produits Terminotix, communiquez avec nous à sales@terminotix.com.

HYDRO-QUÉBEC CHOISIT TERMINOTIX

Le service linguistique de la société d'État a confié à Terminotix l'intégration d'une solution complète de traduction assistée par ordinateur. Dans un premier temps,

Terminotix a eu pour mandat d'assurer l'installation et l'intégration des logiciels LogiTermWeb, AlignFactory et SynchroTerm, ainsi que la formation des traducteurs, des réviseurs, des terminologues et des coordonnateurs. Dans un deuxième temps, Terminotix a créé un filtre pour convertir les fiches créées dans un autre logiciel au format LogiTermWeb. Dans un troisième temps, Terminotix a adapté le modèle de fiche de LogiTermWeb afin de répondre aux besoins terminologiques pointus d'Hydro-Québec. Pour en savoir davantage sur la solution Terminotix chez Hydro-Québec, communiquez avec nous à sales@terminotix.com.

LA TRADUCTION AUTOMATIQUE N'EST PAS MORTE

Depuis que la traduction automatique existe, elle a déçu les attentes des traducteurs professionnels. Sans la reconnaissance de ces derniers, les fournisseurs de logiciels de traduction automatique ont un marché limité. Cependant, les recherches des dernières années en traduction automatique dite statistique ont permis des percées intéressantes, tandis que les systèmes de traduction automatique à base de règles semblaient stagner. Le secret réside sans contredit dans les corpus utilisés en traduction automatique statistique. Les systèmes de ce type doivent être d'abord entraînés en utilisant des masses de documents déjà traduits. Pour en savoir davantage sur les logiciels de traduction automatique, communiquez avec nous à sales@terminotix.com.

À PROPOS DE TERMINOTIX

Terminotix a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant des solutions de traduction assistée par ordinateur. Pour en savoir davantage sur Terminotix, communiquez avec nous à sales@terminotix.com.



TransSearch